

編集後記

2013年度は、論文8本、研究ノート1本、計9本の投稿があった。査読の結果、論文3本、研究ノート2本を掲載することとなった。そのほかに教育・研究報告として2本、また専攻教員の2013年の主要業績・専攻、博士論文を掲載した。

今年の編集の過程では何回か同一の問題に直面した。それは英語での研究と日本語での研究との関係の問題である。

日本に関するテーマを英語で論じる時、日本語文献の研究史ではなく、国際的に英語で行われてきた研究史に拠った論文をどう評価するか。日本語が読めないため、日本語文献・資料を読んでもおらず、日本での研究の成果・到達点を理解していない場合、どう評価するのか。

あるいは、国際的にあまり知られていない日本の問題について英語で書く場合、一般的な前提知識を説明することに枚数が割かれ、論文として掘り下げに欠ける場合に、どう評価するのか。

今回、それぞれの論文の査読者を通じて、これらを判断することになった。結果的には、日本語による日本での研究の水準をきちんと踏まえることを求める見解が多かったが、異論もあった。

国際化、国際的な学术交流が進んでいる今日、日本での研究、日本語文献を学ばない形での日本研究も、英語論文による国際化という形で進んでいる。日本語の文献や資料にもとづいた研究と、それにはもとづかない英語による研究は、同じテーマであっても、内容がすれ違っていく可能性がある。

これらは現在進行中の世界的傾向である。これにどのように対応すべきか、編集委員会はもちろん、日本研究に今後問われる問題となるだろう。

(編集長 田中洋子)

Editorial Note

In 2013, we had nine applications of theses and research notes. Through the blind referee, we selected three theses and two research notes. Furthermore, we have two reports from our research and educational activities, two doctoral theses and this year's five main achievements of each faculty members of our program.

In the editorial process, we faced the same problem several times: the relation between research about Japan in English and that in Japanese.

How should we evaluate those researches which are not based on literatures in Japanese but based on literatures in English? What about researches where no Japanese documents or materials are used? How can we evaluate the researches of the researchers who have not taken into account the accumulation of data and researches in Japan because of their lack of Japanese language skills?

Alternatively, how about writing a general explanation about some Japanese issue in English instead of its analysis because the issue is not well known in the English language?

We analyzed this problem through the judgments of the blind referees. The majority opinion was that the researches of Japan should come up to the standard of Japan-studies written in Japanese language, but at the same time some thought that it is not necessary.

Globalization and international academic exchanges are popularizing. Japan-studies in English, which are not based on researches and materials in Japanese language is spreading. The contents of research on a single issue about Japan could be very different in Japanese and in English.

This is the current global trend. Our editorial board, and Japanese studies in general, face this challenge.

Yoko Tanaka,
Editor-in-Chief